BOLLETTINO UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA SOMALA

ANNO VI Mogadiscio, 10 Luglio 1965 **Suppl. N. 1 al N. 7**

Pubblicazione Mensile

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — Arretrati il doppio — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 150 — L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Tesoreria.

SOMMARIO

—o—

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 11 — *Bilancio speciale per lo sviluppo economico e sociale relativo all'esercizio finanziario 1965.* Pag. 3

LAW 6 July 1965, n. 11 — *Special budget for the financial year 1965.* » 5

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 12 — *Istituzione delle indennità di toga e di alloggio per il personale della Magistratura.* » 6

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 13 — *Pagamento delle quote dovute alla Banca Africana di Sviluppo.* » 8

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 14 — *Modificazioni sulla Legge dell'O.N.A.T. (Organizzazione Nazionale Automezzi e Trattori).* » 9

Stamperia di Stato — Mogadiscio

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 26 Giugno 1965, n. 163 — *Nomina del Ministro dell'Interno On. Abdulcadir Mohamed Aden a Primo Ministro «ad interim».* » 10

DECRETO DEL MINISTERO DELLE FINANZE 19 Ottobre 1964, n. 164 — *Concessione e conseguente libera disponibilità di area di terreno demaniale a favore del Sig. Sidi Scebo Hamud.* » 11

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO — *Avviso ad opponendum a favore del Sig. Custer Ferruccio Mogadiscio. - (247)* » 13

DISTRETTO DI CHISIMAIO — *Avviso ad opponendum a favore del Sig. Ahmed Ali Nur. - (248)* » 13

SOCIETA' S.I.C.S. — *Bilancio al 31 Dicembre 1964. (249)* » 14

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 11.

Bilancio speciale per lo sviluppo economico e sociale relativo all'esercizio finanziario 1965.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

E' approvato l'allegato bilancio preventivo speciale per l'esercizio finanziario 1° Gennaio - 31 Dicembre 1965, restando sospesa, limitatamente all'esercizio in corso, l'applicazione dell'art. 14 (comma primo) dell'Ordinamento Amministrativo-contabile approvato con Decreto Legislativo 29 Dicembre 1961, n. 2.

Art. 2.

Il Governo è autorizzato ad accertare ed a riscuotere le entrate e ad erogare le spese relative ai progetti per l'esercizio finanziario 1965 in conformità allo stato di previsione approvato in base al precendente articolo.

Ai fini della presente Legge, ogni progetto è considerato un titolo di spesa.

Alla fine di ogni trimestre, il Ministro competente deve trasmettere alla Presidenza del Consiglio dei Ministri (Ufficio Pianificazione) ed al Ministero delle Finanze, una relazione sull'impiego delle somme erogate.

Art. 3.

Ai sensi dell'articolo 16 del Decreto Legislativo 29 Dicembre 1961, n. 2, è conferita al Governo la facoltà di apportare, con proprio Decreto, variazioni al bilancio, limitatamente al trasferimento da un Capitolo all'altro nell'ambito dello stesso Progetto.

BILANCIO SPECIALE — SPECIAL BUDGET

RIEPILOGO — SUMMARY

Entrate . . . . . Revenue	Sh. So.	27.890.760
Spese . . . . . Expenditure	»	39.140.474
Trasferimenti del Bilancio Ordinario-65W. Transfer from Ordinary Budget - 65 W.	»	11.249.714

ENTRATE - 1965 — REVENUE - 1965

1.	Trasferimento dal Credito URSS . Soviet Credit	Sh. So.	27.890.760
2.	Entrate provenienti dai progetti . . Revenue from Projects	»	100.000
3.	Somma trasferita dal conto depositi . Transfer from deposits	»	—
4.	Trasferimento del Bilancio Ordinario . Transfer from Ordinary Budget	»	11.149.714
	TOTALE - TOTAL	»	39.140.474

TOTALE PER MINISTERI — REVISED MINISTERIAL TOTALS

1.	Presidenza del Consiglio dei Ministri Presidency of Council of Ministers	Sh. So.	375.620
2.	Ministero della Istruzione Pubblica . Ministry of Education	»	1.038.540
3.	Ministero della Sanità e Lavoro . . Ministry of Health and Labour	»	871.124
4.	Ministero delle Finanze . . . Ministry of Finance	»	—
5.	Ministero dei Lavori Pubblici . . Ministry of Public Works	»	8.953.292
6.	Ministero delle Informazioni . . Ministry of Informations	»	2.050.000
7.	Ministero dell'Industria e Commercio . Ministry of Industry and Commerce	»	16.651.100
8.	Ministrero dell'Agricoltura e Zootecnia Ministry of Agricolture and Animal Husbandry	»	9.200.798
	TOTALE - TOTAL	»	39.140.474

La presente Legge sarà inserta nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica.

Mogadiscio, li 6 Luglio 1965. **ADEN ABDULLA OSMAN**

Il Primo Ministro «ad interim»
ABDULCADIR MOHAMED ADEN
Il Ministro delle Finanze
AWIL HAGI ABDULLAHI

LAW 6 July 1965, n. 11.
Special Budget for the financial year 1965

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Taking note of the approval of the National Assemby,

HEREBY PROMULGATES

the following Law:

Article 1

It is hereby approved the attached estimated budget for the financial year 1 January - 31 December 1965, being pending for the running financial year, the enforcement of Article 14 (para 1) of the administrative accunting Procedure approved by the Legislative-Decree No. 2 of 29 December 1961.

Article 2

The Government is hereby authorized to assess and collect the revenue and to make payments with respect to projects for the financial year 1965 in accordance with the special estimated budget approved under the preceding article.

For the purposes of the present Law, each project shall be deemed to be a head of expenditure.

At the end of each quarter, the competent Ministry shall transmit a report on the use of the sums alloted to the Presidency of the Council of Ministers (Planning Office) and to Ministry of Finance.

Article 3

In accordance with article 16 of Legislative-Decree of 29 December 1961, No. 2, the Government is hereby authorized to make virements, by decree, between subheads within the same project.

This Law shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees and published in the Official Bulletin.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a Law of the Republic.

Mogadiscio, 6 July 1965.

ADEN ABDULLA OSMAN

The Prime Minister
ABDULCADIR MOH[illegible]D ADEN

The Minister of Finance
AWIL HAGI ABDULLAHI

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 12.

Istituzione delle indennità di Toga e di alloggio per il Personale della Magistratura.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale;

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

1. Ai Magistrati che esercitano le funzioni dei gradi appresso indicati spetta una indennità di Toga nelle seguenti misure mensili lorde:

Presidente della Corte Suprema	Sh. So.	800,00
Primo Consigliere	»	600,00
Consigliere	»	400,00
Giudice Regionale	»	300,00
Vice Giudice Regionale	»	300,00
Giudice Distrettuale con funzione di Presidente del Tribunale Distrettuale	»	300,00
Giudice Distrettuale	»	200,00
Vice Giudice Distrettuale	»	150,00

2. Sono esclusi dall'indennità prevista nel comma precedente i Magistrati di cui all'art. 35 dell'Ordinamento Giudiziario approvato con il Decreto Legislativo 12 Giugno 1962, n. 3.

Art. 2.

I Magistrati che esercitano le funzioni dei gradi di Presidente della Corte Suprema, Procuratore Generale, Presidente del Tribunale di Appello e Presidente del Tribunale Regionale, hanno diritto all'alloggio gratuito di rappresentanza, o, in sostituzione, ad una indennità di alloggio rispettivamente nella misura lorda di Sh. So. 500 per il Presidente della Corte Suprema, Sh. So. 400 per il Procuratore Generale e Presidente del Tribunale di Appello, e Sh. So. 300 per il Presidente del Tribunale Regionale.

Art. 3.

I benefici di cui alla presente Legge sono dovuti agli aventi diritto con decorrenza dal 1° Aprile 1965, e le spese conseguenti gravano su apposito Capitolo da istituirsi nel Bilancio del Ministero della Giustizia e degli Affari Religiosi.

Gradi della Magistratura (articolo 18, comma 1°, Ordinamento Giudiziario.	Funzioni esercitate (art. 18, comma 2°, Ordinamento Giudiziario.	Numero di posti e grado equiparato. Tabella A allegata al D.L. 30 Novem. 1963, n. 11, convertito nella Legge 28 Dicem. 1963, n. 29.	
Presidente della Corte Suprmea	Presidente della Corte Suprema	1	I
Primo Consigliere	(V. Presidente della Corte Suprema) (Procuratore Gener.)	2	II II
Consigliere	Consigl. della Corte	12	
Giudice Regionale	Presidente del Tribunale Regionale. (Giudice di Corte di Appello) Sostituto Procuratore Generale.	32	IV, e V, secondo l'anzianità nel grado.
Vice Giudice Regionale	Giudice di Tribunale Regionale	16	VI
Giudice Ditsrettuale	Presidente di Tribunale Distrettuale Giudice di Tribunale Distrettuale	45	VII
Vice Giudice Distrettuale	Giudice di Tribunale Distrettuale	72	VIII e IX, secondo l'anzianità nel grado.

La presente legge sarà inserita nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica.

Mogadiscio, li 6 Luglio 1965.

ADEN ABDULLA OSMAN

Il Primo Ministro «ad interim»
ABDULCADIR MOHAMED ADEN
Il Ministro della Giustizia e AA. Religiosi
ABDURAHMAN HAGI MUMIN
Il Ministro delle Finanze
AWIL HAGI ABDIL[illegible]

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 13.
Pagamento delle quote dovute alla Banca Africana di Sviluppo.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale;

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

(Pagamento delle quote)

1. La Banca Nazionale Somala è autorizzata a pagare, per conto della Repubblica, gli ammontari previsti nell'Accordo istitutivo della Banca Africana di Sviluppo quale quota della Somalia ed ogni altro ammontare che dovesse anche in seguito, essere dovuto in relazione all'adesione ed alla partecipazione della Repubblica all'Istituto previsto nell'Accordo medesimo.

2. Gli ammontari effettivamente corrisposti alla Banca Africana in oro e valuta estera saranno considerati in detrazione della riserva di garanzia della circolazione di cui al secondo comma dell'art. 6 del Decreto-legge 30 Giugno 1960, n. 3, convertito nella Legge 13 Gennaio 1961 n. 2.

3. Ai fini dei pagamenti da effettuare in valuta nazionale, la Banca Nazionale Somala è autorizzata ad emettere speciali titoli senza interessi e non negoziabili, aventi caratteristiche analoghe a quelle previste dal D.P.R. 25 Agosto 1962, n. 221 per i titoli emessi a favore del Fondo Monetario Internazionale, della Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo, della Corporazione Finanziaria Internazionale e dell'Agenzia Internazionale dello Sviluppo.

Art. 2.

(Altre operazioni)

1. La Banca Nazionale Somala è autorizzata a svolgere tutte le operazioni per conto della Repubblica con la Banca Africana di Sviluppo.

2. La Banca è, altresì, autorizzata a divenire tramite delle comunicazioni, nonchè depositaria della predetta Banca Africana di Sviluppo, ai sensi dei comma 1 e 2 dell'art. 40 dell'Accordo istitutivo di questa ultima.

Art. 3.

(Delega legislativa)

1. Il Governo della Repubblica è delegato ad emanare, mediante Decreti Legislativi, entro 24 mesi a partire dall'entrata in vigore della presente Legge, eventuali altre norme di esecuzione e di coordinamento dipendenti dall'adesione della Somalia alla Banca Africana di Sviluppo.

2. Analoga delega, con la stessa durata e per gli stessi scopi, è concessa al Governo della Repubblica anche nei confronti dell'adesione della Somalia ai sensi della Legge 6 Luglio 1962, n. 22 al Fondo Monetario Internazionale, per la Ricostruzione e lo Sviluppo, alla Corporazione Finanziaria ed all'Agenzia Internazionale dello Sviluppo.

La presente legge sarà inserita nella Raccolta delle Leggi e pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica.

Mogadiscio, li 6 Luglio 1965.

ADEN ABDULLA OSMAN

Il Primo Ministro «ad interim»
ABDULCADIR MOHAMED ADEN
Il Ministro delle Finanze
AWIL HAGI ABDULLAHI

LEGGE 6 Luglio 1965, n. 14.
Modificazioni sulla Legge dell'O.N.A.T. (Organizzazione Nazionale Automezzi e Trattori.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale;

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

All'art. 3 del Decreto-legge 24 Settembre 1963, n. 8, convertito con modifiche nella Legge 18 Novembre 1963, n. 23, è aggiunto il seguente quarto comma:

«4. Al duplice scopo di incoraggiare lo sviluppo dell'agricoltura, con una maggiore utilizzazione dei servizi e nello stesso tempo di impiegare intieramente i veicoli ed i macchinari dell'ONAT,

il pagamento del canone di affitto di cui al predetto comma, può effettuarsi, da parte di agricoltori meno abbienti, persone fisiche o giuridiche private, anche con pagamento non anticipato, ma in ogni caso accompagnato da sufficiente garanzia, attraverso ipoteca, pegno, rilascio di cambiali con avallo ed ogni altra forma di garanzia, ivi compresa quella bancaria, ritenuta idonea al soddisfacimento del sopradetto canone di affitto».

Art. 2.

Il Ministro dell'Agricoltura e Zootecnia, di concerto con il Ministro delle Finanze, emanerà con proprio Decreto, norme regolamentari per disciplinare le modalità in base alle quali l'ONAT dovrà effettuare le proprie prestazioni, nonchè l'entità di tali prestazioni in rapporto alle condizioni previste.

Art. 3.

Ogni norma contraria e incompatibile con quelle della presente Legge, è abrogata.

La presente Legge sarà inserta nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Repubblica Somala.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come Legge dello Stato.

Mogadiscio, li 6 Luglio 1965.

ADEN ABDULLA OSMAN

Il Primo Ministro «ad interim»
ABDULCADIR MOHAMED ADEN
Il Ministro delle Finanze
AWIL HAGI ABDULLAHI
Il Ministro dell'Agricoltura e Zootecnia
ISMAIL DUALE UARSAMA

D. P. R. 26 Giugno 1965, n. 163.
Nomina del Ministro dell'Intern, On.le Abdulcadir Mohamed Aden, a Primo Ministro «ad interim».

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 78 della Costituzione;

VISTO l'art. 8 (1) della Legge 3 Giugno 1962, n. 14 «Ordinamento del Governo» e successive modifiche;

RITENUTA la necessità di procedere alla nomina del Primo Ministro «ad interim», essendo il Titolare On.le Abdirizak Hagi Hussen, in data 25-6-1965 partito per l'estero;

SU PROPOSTA del Primo Ministro;

DECRETA:

Con decorrenza 25-6-1965 l'On.le Abdulcadir Mohamed Aden, Ministro dell'Interno, è nominato Primo Ministro «ad interim».

Mogadiscio, li 26 Giugno 1965.

ADEN ABDULLA OSMAN

Il Primo Ministro
ABDIRIZAK HAGI HUSSEN

MINISTERO DELLE FINANZE
D. M. 19 Ottobre 1964, n. 164.
Concessione e conseguente libera disponibilità di area di terreno demaniale a favore del Sig. Sidi Scebo Hamud.

IL MINISTRO

VISTI gli artt. n. 77 e n. 83, secondo comma della Costituzione;

VISTO il D. A. 18 Maggio 1956, n. 78 di Rep.;

VISTO il D. A.13 Settembre 1956, n. 99 di Rep.;

VISTO l'Ordinanza n. 5 del 12 Aprile 1950;

VISTA la domanda in data 1-11-1957, presentata dal Sig. Abdinur Mohamed Hussen intesa ad ottenere in concessione a scopo edilizio un appezzamento di terreno demaniale sito in Mogadiscio — in Via Roma;

CONSIDERATO che, l'avviso ad opponendum riguardante l'area di terreno richiesta è rimasto affisso a termini di legge all'albo del Municipio di Mogadiscio, ed è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Somalia n. 1 de 2 Gennaio 1958, senza opposizione da parte di terzi;

VISTO il progetto concernente la costruzione di un edificio in muratura che è stato approvato dalla Commissione Edilizia Municipale di Mogadiscionella sua 249° seduta dell'11 Gennaio 1960;

VISTA la bolletta n. 6758 in data 5-11-1959, dell'Ufficio Tasse sugli Affari attestante che il Sig. Abdinur Mohamed Hussen ha pagato la somma di So. 2.610, quale prezzo di cessione dell'area di terreno richiesta in concessione a scopo edilizio;

CONSIDERATO che l'area di terreno richiesta di mq. 1044, è stata consegnata al Sig. Abdinur Mohamed Hussen come si rileva dal verbale redatto dal Servizio Tecnico Erariale in data 9 Dicembre 1959;

VISTO il disciplinare di concessione edilizia e la planimetria cre lo integra;

VISTO il verbale di accertamento in data 10-5-1964, dal quale risulta che la costruzione di cui al progetto approvato dalla Commissione Edilizia Municipale di Mogadiscio in data 11-1-1960, è stata realizzata conformemente al progetto stesso;

VISTO il nulla osta di abitabilità dello stabile costruito in Mogadiscio ,in Via Roma rilasciato dall'Amministrazione Municipale di Mogadiscio con foglio n. 6266 di prot. in data 4 Luglio 1961;

VISTO l'atto n. 13219 di Rep. in data 10 Febbraio 1960, registrato a Mogadiscio il 10 Febbraio 1960 al n. 123 Atti Pubblici Vol. X a rogito Notaio Mario Ciotola, con il quale al Sig. Abdinur Mohamed Hussen cede e trasferisce al Sig. Sidi Scebo Hamud tutti i diritti presenti e futuri su metà del terreno della concessione sopradetta pari a mq. 522, sito in Mogadiscio — in Via Roma;

VISTO l'atto n. 3454 di Rep. in data 8 Febbraio 1964, registrato a Mogadiscio il 2 Marzo 1964 al n. 143 Atti Pubblici Vol. 14 a rogito Notaio Michael Joseph Mariano, con il quale al Sig. Abdinur Mohamed Hussen cede e trasferisce al Sig. Sidi Scebo Hamud tutti i diritti presenti e futuri su metà del terreno della concessione sopradetta pari a mq. 522, sito in Mogadiscio — in Via Roma;

CONSIDERATO che con i due atti sopradescritti il Sig. Abdinur Mohamed Hussen cede e trasferisce al Sig. Sidi Scebo Hamud tutti i diritti presenti e futuri sulla totalità della superifie di mq: 1044;

CONSIDERATO che sono stati adempiuti tutti gli obblighi normalmente imposti per la concessione e la conseguente libera disponibilità dell'area di terreno demaniale a scopo edilizio;

DECRETA:

E' riconosciuta a favore del Sig. Sidi Scebo Hamud la concessione e la conseguente libera disponibilità dell'area di terreno demaniale di mq. 1044, sito in Mogadiscio — in Via Roma;

Mogadiscio, 19 Ottobre 1964.

IL MINISTRO
Awil Hagi Abdullahi Farah

VISTO e Registrato - Reg. n. 3 foglio n. 180.
Mogadiscio, li 28 Ottobre 1964.
Il Sostituto Magistrato ai Conti:
Dr. MOHAMED HAGI OSMAN

Registrato a Mogadiscio il 16-5-1965 al n. 266 Atti Pubblici, Vol. 16, con Shs. So. 241,55.

MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO

AVVISO AD OPPONENDUM

Voltura autorizzazione esercizio commercio d'importazione ed esportazione

Si rende noto che il Sig. Lusini Guido, ha presentato domanda tendente ad ottenere la voltura a favore del Sig. Ferruccio Custer, dell'autorizzazione per l'eserciziodel commercio d'importazione ed esportazione di cui è intestatario.

Chiunque abbia interesse può fare opposizione enro giorni trenta dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Mogadiscio, li 28 Giugno 1965.

247 IL DIRETTORE GENERALE

DISTRETTO DI CHISIMAIO

AVVISO AD OPPONENDUM

Si rende noto che con domanda pervenuta a questo Distretto in data 3-8-1962, il Sig. Ahmed Ali Nur, ha chiesto in concessione a scopo edilizio, ed a norma delle vigenti disposizioni, un appezzamento di terreno della superficie di mq. 1.102 sito in Chisimaio. meglio descritto nella planimetria della quale gli interessati possono prendere in visione presso gli Uffici di questo Distretto.

Si accordano giorni trena dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bolletino Ufficiale della Repubblica Somala, per eventuali opposizioni.

Chisimaio, li 12 Novembre 1962.

248 IL COMMISSARIO DISTRETTUALE

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

«S.I.C.S.» SOCIETA' INDUSTRIALE COMMERCIALE SOMALA S.p.A.

Bilancio chiuso al 31 Dicembre 1964

SITUAZIONE PATRIMONIALE

Attivo	Shs. So.	5,000,534,88
Passivo	Shs. So.	4,815,347,52
Utile esercizio 1964	» »	185,187,36
	Shs. So.	5,000,534,88

RENDICONTO PROFITTI & PERDITE

R I C A V I

Ricavo lordo Commercio e Navigazione	Shs. So.	609,411,76

SPESE & PERDITE

Spese Generali e ammortamenti	Shs. So.	505,224,40
Utile esercizio 1964	» »	185,187,36
	Shs. So.	690,411,76

Mogadiscio, li 12 Giugno 1965.

IL PRESIDENTE
On.le Hagi Iusuf Egal Ali

249